

عنوان مقاله:

فرآیندهای بومی سازی در شعر «ایمان بیاوریم به آغاز فصل سرد» براساس نظریه لوتمان

محل انتشار:

فصلنامه متن پژوهی ادبی، دوره 27، شماره 97 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 34

نویسندگان:

اکبر شاپان سرشت - دانشیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بیرجند، بیرجند، ایران

زهرا خوشامن - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بیرجند، بیرجند، ایران

خلاصه مقاله:

آفرینش‌های ادبی گاه محصول بومی‌سازی‌ها و خلاقیت‌هایی است که هنگام ورود متن از سپهر نشانه‌ای بیگانه به نظام خودی اتفاق افتاده است. با وجود الهام‌گیری فروغ در شعر «ایمان بیاوریم به آغاز فصل سرد» از «سرزمین هرز» الیوت، هر یک از دو اثر مورد بحث به شیوه خودشان بیگانه و منحصر به فرد هستند. اگرچه تغییراتی که ورود متن جدید در فرهنگ ادبی مقصد ایجاد کرده، بیشتر از بومی‌سازی‌ها به چشم می‌آید، هنگام عبور از مرز و ورود به نظام، متن از جنبه‌های مختلف؛ از جمله ساختار ادبی، تغییراتی در جهت ذوق و سلیقه بومی داشته و شاعر با جابه‌جایی، افزایش و کاهش عناصر سازنده متن مبدا، آن را با مقتضیات ادبی و فرهنگی جامعه فارسی‌زبان، هماهنگ و به اصطلاح بومی‌سازی کرده است. تبیین راهکارهای بومی‌سازی در حرکت از فرانظام (متن مبدا) به نظام (متن مقصد) بر اساس نظریه یوری لوتمان، اساس مقاله حاضر است که نشان می‌دهد این تغییرات تا حدود زیادی به شعر فروغ هویت ادبی بومی و ملی بخشیده و در بستر آن، خلاقیت‌های بی‌نظیری پدید آمده است.

کلمات کلیدی:

بومی سازی، ایمان بیاوریم به آغاز فصل سرد، سرزمین هرز، یوری لوتمان

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1633943>

